Fiat Lingua

Ma'alahi:
Use of a simplified language to test a linguistic hypothesis
by Jeffrey R. Brown

Abstract

Ma'alahi is a constructed language derived from a single source language, Hawaiian, with a ruthlessly simplified Polynesian grammar. This makes it an appropriate candidate for investigating hypotheses about the ease of L_2 language acquisition. An exploratory study was performed to determine whether grammatical features or external factors (social or personal) are more significantly correlated with perceived ease of learning and correct performance on translation tasks. Only external factors were shown to be significantly correlated.

(Please refer to glossary for unfamiliar terms.)

Hypothesis

The hypothesis of the study was that the ease of learning a language, whether a natural or a constructed one, is not significantly related to the simplicity or regularity of its grammar; rather, it is related to three other factors:

- Cognacy: The similarity of the lexicon, and to a lesser extent, the grammar, to a language already spoken by the learner;
- Polyglottism: The number of different languages, especially from diverse language families, spoken by the learner; and
- Metalinguistic Awareness: The degree of linguistic knowledge of the learner, and the ability to conceptualize languages abstractly.

To test this hypothesis, a study was done in which the participants were asked to learn a grammatically simple conlang, Ma'alahi, which was based on Hawaiian – a language whose grammar and lexicon differ markedly from any European language, and which would likely be unfamiliar to the participants. After studying the language, the participants were asked to perform translation exercises from Ma'alahi to English and from English to Ma'alahi. Ease of learning was evaluated by scoring the correctness of the translation exercises, and by asking the participants to report on how easy they felt the language was.

Other questions in the questionnaire were used to assess cognacy (familiarity with any Polynesian language); polyglottism (number of languages spoken and reported competency in them, as well as: [a.] number of language families, and [b.] number of auxlangs spoken); and metalinguistic awareness (as based on: [a.] formal education in linguistics, [b.] the number of auxlangs constructed by the participant, and [c.] the number of artlangs constructed by the participant).

The Background of the Study

For a long time, I have felt that Hawaiian was the most beautiful natural language in the world. I have regretted occasionally that Mozart hadn't written any operas in Hawaiian, as lovely as Italian opera is. Admittedly this is a subjective, aesthetic opinion.

In January 2014, David Peterson, Sylvia Sotomayor, and I were invited to be on a panel of conlangers for the student linguistics club at University of California – San Diego. One of the questions posed was this: "If you had to choose one single natural language for the entire world, what would it be?" Both David and I answered "Hawaiian" immediately. (Sylvia, I believe, was somewhat dumbfounded by the alacrity of our replies.)

I decided the next day to create a conlang with the same sound (phonology and phonotactics) as Hawaiian.[1] I agonized over what specific features of Hawaiian phonology gave it its particular phonoaesthetics. Then, I had one of those rare "aha!" moments of obviousness: the language that would sound the most like Hawaiian, was Hawaiian.

The problem with learning Hawaiian, though, is that its grammar is quite complex: two categories of possessives (volitional and non-volitional), close to three dozen pronouns (if one counts all the possessive forms), complex syntax for relative clauses, odd word order shifts for topicalization, and inscrutable rules (still debated by linguists) governing the ellipsis of markings for nouns and verbs. It's a hard language to learn.

I decided to create a conlang called "Maʻalahi," which means "simple" in Hawaiian. I retained the Hawaiian phonology (with one change: letting /k/ and /t/ function as separate phonemes, rather than allophones in complementary distribution), as well as the entire Hawaiian lexicon, thus preserving the exact sound of the language. I then drastically simplified the grammar, removing all but the most common forms, coalescing types wherever possible, and regularizing the syntax and the rules concerning markings. The result was a grammar no more complex than Esperanto's, and which, I hoped, would be as easy to learn.

---

[1] I should point out that David has already done this in his conlang, Kamakawi.

Around this same time, there was one of the recurrent arguments taking place on the Brown University Auxlang list: What factors led to the adoption of an auxlang? One contingent pointed to sociological factors, whether political, economic or socio-prestigious. The other contingent emphasized the ease of learning the auxlang. This branched off (as usual) into a secondary argument as to which inherent attributes of an auxlang contributed primarily to its ease of learning: Was it the simplicity and regularity of its grammar? Or the recognizability of the words of the lexicon, because they were cognate to words in a language already spoken by the learner?

That question had never been studied quantitatively. After a thorough search through the literature, and wading through unsubstantiated claims made by devotees promoting one auxlang or another, I found only these few published articles [see Bibliography for complete citations] peripherally related to this question:

> Folia et al, *Artificial Language Learning in Adults and Children*

> Lindstedt, *Native Esperanto as a Test Case for Natural Language*

> Montúfar, *The Contemporary Esperanto Community*

> Roehr-Bracklin & Tellier, *Enhancing Children's Language Learning: Esperanto as a Tool*

None of them addressed directly the issue of cognacy (the degree to which the words in the auxlang's lexicon resemble words in a natlang spoken by the learner)[2]. However, one intriguing discovery was that Esperanto could function as a tool to increase children's metalinguistic awareness, thereby accelerating their acquisition of foreign languages.[3]

I felt that it would be a boon to auxlangers to know which inherent linguistic factors led to the ease of learning, and hence likelihood of adoption, of an auxlang (regardless of the extent to which external factors are critical to that adoption). Most of the auxlangs in circulation today, such as Esperanto, Ido, Interlingua, Sambahsa, etc, are based on European source languages, and their speech communities are drawn heavily from people whose natal and/or second languages are also European. This makes it difficult to disentangle which of the two factors, simplicity or cognacy, is primarily contributive to the ease of learning.

My first thought about testing this was to consider the feasibility of evaluating the ease of learning of Esperanto among the Quechua who live in the highlands of Peru and Bolivia (where I

---

[2] Or, also, grammatical cognacy: The degree to which grammatical forms resemble those of a natlang spoken by the learner.

[3] As an example, British middle-school children who studied one semester of Esperanto followed by three semesters of French, learned more French than those students who studied four semesters of French without exposure to Esperanto. This may indicate that the purposeful construction of simplified languages can be a useful pedagogical tool to enhance second-language acquisition.

had visited), as there is no commonality between Quechuan and the source languages of Esperanto. The logistics of, and resources for, such a study, however, would be prohibitive. Additionally, most of the Quechua speak Spanish as a second language, which might invalidate any test results.

My second idea was to test the ease of learning of an auxlang that was derived exclusively from one or more non-European source languages, among speakers of European languages. It was then that I realized that I had already constructed such a test vehicle. It was Maʻalahi, a language with a simplified and regularized grammar whose lexicon (and grammar) is derived from a single source language: Hawaiian (which is definitely not Indo-European). Only those familiar with Hawaiian, or some other Polynesian language, would be likely to recognize any words or grammatical forms.

This was origin of the study which is presented in this paper.

Status of the Hawaiian language

The readers of this paper may find it helpful to know a little about the Hawaiian language and its status today. Hawaiian is a language of the "Eastern Polynesian" family. According to Wikipedia:

> The Polynesian languages are a language family spoken in geographical Polynesia as well as on a patchwork of "Outliers" from south central Micronesia, to small islands off the northeast of the larger islands of the Southeast Solomon Islands and sprinkled through Vanuatu. They are classified as part of the Austronesian family, belonging to the Oceanic branch of that family. Polynesians share many unique cultural traits which resulted from about 1,000 years of common development, including common linguistic development, in the Tonga and Sāmoa area through most of the first millennium BC.

> There are approximately forty Polynesian languages. The most prominent of these are Tahitian, Sāmoan, Tongan, Māori and Hawaiʻian. Because the Polynesian islands were settled relatively recently and because internal linguistic diversification only began around 2,000 years ago, their languages retain strong commonalities.

One of the difficulties of creating a simplified Hawaiian, such as Maʻalahi, is that the Hawaiian language (ʻŌlelo Hawaiʻi) does not present a single target. Synchronically (that is, the current day) there are three different forms of spoken Hawaiian:

1. Those who have learned Hawaiian as children and use it as their primary language (L_1).

    The only speech community where Hawaiian is used as the primary language is on the

island of Niʻihau and a few areas on Kauaʻi. There are between 100 and 200 speakers. The pronunciation and accent of the Niʻihau speakers differ significantly from speakers on the other islands.

2. Those who have learned Hawaiian as children but use English as their primary language.

    This community consists of mostly of elderly Hawaiians, many of whom live in the rural parts of the islands. They speak Hawaiian mostly with their elderly friends or with their relatives. The size of this community is rapidly shrinking, and today numbers no more than 1,000 speakers.

3. Those who have learned Hawaiian as adults as a second language (L_2), but use English as their primary language.

    Starting in the 1970s, as part of the activism movement in Hawaiian heritage and culture, schools were started to teach Hawaiian as a second language. A large number of students have taken language courses, often at the college level (for example, at the University of Hawaiʻi – Hilo). There may be as many as 10,000 individuals who have studied Hawaiian as a second language, but their level of competency and subsequent frequency of usage varies greatly. This language is sometimes referred to as "Neo-Hawaiian" to distinguish it from the traditional language. Compared to traditional Hawaiian, Neo-Hawaiian is grammatically simpler and more regular, and the intonation is more similar to American English than to a Polynesian language.

In addition to those three categories, there are also four distinct diachronic (historical) periods during which the language was studied or examples of its usage were recorded in writing:

1. Before 1825, some early explorers documented the language. Even in this earliest period, there is evidence of loan words from English, Portuguese and Chinese.

2. From 1825 through the end of the 19th century was a period during which Christian missionaries documented the language, created the alphabet that is still in use today, promoted Hawaiian literacy, encouraged the printing of newspapers in Hawaiian, and transcribed many samples of the language.

3. After the American annexation of Hawaii in 1893, usage of Hawaiian dropped off, partly because it was made illegal to teach it in any school (although it was still used privately at home). English was taught to all native Hawaiian children and became the primary language of the territory.

4. Starting in the late 1950s, the prohibition against teaching Hawaiian was dropped, and the first schools were opened to teach the language. Gradually, more immersion schools have

opened, college courses have been offered, and more students have learned the language, some of whom had never been exposed to it until entering university.

There are changes in the documented language during these periods. The "modern period" (#4) has seen the rise of Neo-Hawaiian (Hawaiian as an L_2) whose grammar is simpler and more regular than the prior time periods. [NeSmith] The documentation from the earliest period (#1) is scant. Some of those early transcriptions appear to be inconsistent with the known rules of Hawaiian grammar, as documented in the latter part of the 19th century. Could it have been a transcription error? Could the storyteller who was being recorded have made an ungrammatical utterance? Or was traditional Hawaiian more irregular than how it was spoken at the end of the 19th century? It is impossible for anyone alive to answer those questions, because there is no standard to use as a guide.

All of this feeds into the difficulty of creating a simplified Hawaiian such as Maʻalahi. Which time period and which version of the language should be used as a starting point? The greatest number of speakers today consist of L_2 speakers. Should Neo-Hawaiian be taken as the starting point for constructing a simplified language? Or would it be more appropriate to use the traditional language as it was documented during the early 19th century? As is true for all natlangs, there is no such thing as a "pure" Hawaiian language; even the earliest documented transcriptions show the inevitable incursion of foreign words.

What I did for the creation of Maʻalahi was to lay out, in tabular form, all the alternants, and then do my best to arrive at a consistent scheme for regularization.

Description of Maʻalahi

A complete description of the Maʻalahi language is available on the web. Rather than repeat that information in appendices of this document, links are provided below.

- A description of the grammar, including numerous sample sentences:
  http://www.temenia.org/Ma_alahi/docs/Grammar.pdf
  (Note that this description of the grammar is somewhat different than what was shown to the participants in the study. The grammar document now includes a section on the differences between Maʻalahi and Hawaiian, and also some of the explanations and examples have been augmented for clarity.)

- A short lexicon:
  http://www.temenia.org/Ma_alahi/docs/Lexicon.pdf
  (Note that, except for the "grammar words," Maʻalahi's lexicon is identical to Hawaiian. The linked document is an abridged Hawaiian dictionary of about 500 words.)

- A reference aid listing the "grammar words" (and the section of the grammar description where they are explained) as an aid for translation: http://www.temenia.org/Ma_alahi/docs/ReferenceAid.pdf

Simplicity of Grammar: Comparison to Esperanto

In order to test the hypothesis that it is not simplicity of the grammar, per se, that makes an auxlang easy to learn, it is important to quantify, to some extent, the degree of difficulty of the grammar of a language. This turns out to be an extremely thorny question to answer, perhaps an intractable one.

For one thing, it is hard to assign numerical measures to grammatical attributes. For example: Are inflectional grammars always more difficult than agglutinating or isolating ones? To what extent? If the inflections are regular, but the equivalent ways to express those elements in an isolating language are irregular with many exceptions, then how does one account for that?

One possibility is to fully specify the grammar with formal transformational rules. In my experience, language learners do not conceptualize the grammars of languages in that way, but rather use much less formal rules, or rules-of-thumb, which allow for exceptions.[4] Formal syntactic rules, moreover, do not take into account rules bound to the semantic meanings of words, such as gender (Is Susan a "he" or a "she"?), or animacy (Is the blowing of the wind volitional or not?), all of which increase the difficult of attaining competency in a language.

Therefore, I do not believe that it is possible to *accurately* quantify the difficulty of a grammar in a way that is relevant to the question of how easy it is for a learner to internalize the rules. Nevertheless, it is possible, in my opinion, to make crude comparisons. Virtually everyone would agree that the grammar of modern standard Arabic is more complex than the grammar of Esperanto. If nothing else, the fact that Haywood & Nahmad's *A New Arabic Grammar* is over 450 pages in length (with another 150 pages for index, appendices, glossary, and supplements) should serve as a demonstration of the greater complexity of Arabic grammar.

As part of this study, I wished to quantify, however roughly, the complexity of Ma'alahi's grammar relative to Esperanto's. Many proponents of Esperanto point out that its grammar is so simple that it can be described in only sixteen rules (and thereby "proving" to their satisfaction its ease of learning) - see Don Harlow's webpage (http://donh.best.vwh.net/Esperanto/rules.html) for an example. Following that model, I created a short, preliminary table comparing the grammars of the two languages:

---

[4] As in the well-known English-spelling mnemonic: "I before E / except after C / or when sounded like A / as in neighbor or weigh."

	Ma'alahi	Esperanto
Pages to describe grammar	14	13
Number of rules	25	20
Number of Letters/Phonemes	19	28

Notes:

      1. The page count for Ma'alahi excludes the sections on the differences from Hawaiian.

      2. Differing text formats makes page count a crude comparison indeed.

      3. The "Sixteen Rules of Esperanto Grammar" contain four *implicit* rules which are not stated (such as: word order is SVO) – perhaps because these seem self-evident to an audience consisting primarily of Europhones. These four implicit rules are included in the above total.

From this very short comparison we see that the descriptions of the languages are approximately of the same length, with about the same number of grammatical rules and of phonemes. Pursuing this tack, I made a more detailed table, counting the number of grammatical features of each language:

	Ma'alahi	Esperanto	Notes
Verbal Types	3	2	Esperanto: transitive & intransitive Ma'alahi: transitive, intransitive & stative
Verbal Forms	6	12	12 forms in Esperanto (rich TAM structure common to Euro-langs)
Nominal Forms	1	4	Esperanto: singular/plural & nominative/accusative
Adjectival Forms	0	4	No adjectives in Ma'alahi - Esperanto: singular/plural, nominative/accusative
Adverbial Forms	0	1	No adverbs in Ma'alahi
Pronouns	14	9	14 forms in Ma'alahi (because of dual number and exclusive/inclusive 1st person, common to Polynesian-langs)
Prepositional Cases	2	1	
Types of Negation	3	3	
Directionals	4	0	No directionals in Esperanto (discounting use of accusative to indicate destination)
Demonstratives	6	4	
Interrogatives	8	9	
Comparatives	0	3	Ma'alahi uses stative verbs. Esperanto: standard/comparative/superlative

	Ma'alahi	Esperanto	Notes
Ellipsis	2	0	Subject and direct object markers of common nouns can be nulled in Ma'alahi
TOTAL	**49**	**52**	These totals are crude. All they indicate is that the complexity of the two grammars are roughly equal. A natlang such as English or Russian would have a total of over 200.

Admittedly, the comparison shown in the above table is crude, and open to interpretation and criticism. My intent is not to prove that the grammar of Ma'alahi is simpler than Esperanto, but merely that Ma'alahi's grammar, which was regularized and simplified based on auxlang design principals, is approximately as simple an Esperanto's or any other major auxlang, such as Ido, Interlingua, or Sambahsa.

It is important to add, that although Ma'alahi's grammar may be simple based on crude objective measures as shown in the above table, it is very different from the SAE grammars that so many of today's auxlangs possess. It is this combination of properties: simple grammar, yet with little similarity to SAE languages, that makes Ma'alahi a good test vehicle to investigate the question as to whether it is the simplicity of the grammar, or the cognacy of the lexicon and grammatical features, that makes an auxlang easy to learn.

Description of the Study

A letter inviting participation in the study was emailed to the LCS Members listserver, and to the Conlang and Auxlang listservers maintained by Brown University. A similar letter was posted on the Facebook groups: Conlangs, Auxlangs, Polyglots, and Omniglot. The main part of that letter is reproduced below:

> Would you be willing to participate in a sociolinguistic study to test theories about the ease of learning of auxiliary languages? (Please consider this, even if you have never learned nor constructed an auxiliary language.)
>
> If you volunteer, you will be sent:
>   (1) a short, multipart questionnaire;
>   (2) a concise 14-page description of an auxlang's grammar (written for linguists
>   or conlangers, not as a primer);
>   (3) a 500-word lexicon;
>   (4) a translation exercise.
> You will be asked to study the grammar and lexicon of the language, to complete the translation exercise and the questionnaire, and to return your answers to me.

The questionnaire consisted of four parts:
1. Preliminary questions about the languages spoken by the participant, the level of formal linguistics education, and any languages constructed by the participant;
2. Instructions on reading/studying the description of Maʻalahi (phonology, orthography, grammar, examples);
3. The translation exercises;
4. Final questions about the participant's opinion concerning the difficulty of Maʻalahi and the translation exercises.

62 individuals responded and requested the materials to participate in the study. Of those, 28 completed the questionnaire and translation exercises and returned them to me. Of the others, 11 notified me that they had decided to quit the study without completing it, and 23 never responded to my follow-up emails.

Of the 28 participants:
- Two were or had been professional linguists; eleven others had studied linguistics at university
- Four were bilingual from childhood
- All participants spoke at least two natlangs, with two participants speaking a total of eight apiece; the average was slightly over four
- Fourteen spoke at least one auxlang with some degree of fluency
- Eighteen had constructed at least one artlang (although sketchlangs were included in this count)

For the purposes of the study, the participants self-evaluated their competency level in the natlangs and auxlangs that they spoke. In terms of the languages constructed by the participants, it was clear from the responses in the questionnaire that some of the listed languages were significantly developed while others were mere sketches. I was not sure that the raw number of artlangs constructed by each participant would result in meaningful comparisons. Therefore, I created a scale summarizing the "skill level" of the artlangs listed by the participants, using the following rubric:

0 = no artlangs constructed
1 = only sketchlangs
2 = at least one significantly developed artlang
3 = at least one significantly developed artlang plus other incomplete artlangs
4 = at least two significantly developed artlangs
5 = more than two significantly developed artlangs

This "skill level of artlangs" was used as a variable in the statistical analysis, as well as the raw count of artlangs constructed by the participant.[5]

---

[5] It is acknowledged that the assessment of this skill level is a subjective judgment by me.

There were two sets of translation exercises: a set of five sentences to translate from Maʻalahi to English, and a second set of five translations from English to Maʻalahi. Each set was arranged so that the first exercise was easy and the last one was difficult, with an increasing level of difficulty for the intermediate exercises.

Most of the participants completed the entire questionnaire and, to the best of their ability, all the translation exercises. A few of them, due to noted lack of time or interest, completed only a portion of the translation exercises.

Each translation was scored as follows:
    3 = correct, or only minor errors
    2 = "medium" errors
    1 = major errors
    0 = not attempted

A perfect score for all ten translation exercises was 30. Four of 28 participants (14%) achieved perfect scores. Only six participants (21%) scored 20 or less. The average score was 23.7.

The data was analyzed using Epi Info 7, a free statistical analysis package developed for epidemiologists.

Quantitative Analysis

The results of the study are presented in relationship to the hypothesis, reiterated below:
    The ease of learning a language is not significantly related to the simplicity or regularity of its grammar; rather, it is related to three factors:
    • Cognacy: The similarity of the lexicon, and to a lesser extent, the grammar, to a language already spoken by the learner;
    • Polyglottism: The number of different languages, especially from diverse language families, spoken by the learner; and
    • Metalinguistic Awareness: The degree of linguistic knowledge of the learner and the ability to conceptualize languages abstractly.

To evaluate the "ease of learning" two factors were used. One was the participant's reported ease of learning after having studied the Maʻalahi language and completed the translation exercises. As this was a subjective factor, the correctness of the translation exercises was also used as a proxy for the ease of learning.

These two factors correlated closely. [Correlation coefficient r = 0.51. Spearman's p = 0.0066.] Therefore, throughout the remainder of the analysis, the correctness of the translation exercises was used to evaluate the factors related to the ease of language learning.[6]

The supposition that the simplicity of a language's grammar accounts, to a large extent, for ease of learning, was not supported by the study. As is well known, most learners of Esperanto (and similar European-language-based auxlangs) report that it is easy to learn. As discussed above, the grammar of Maʻalahi is roughly as simple as Esperanto's. Therefore, if the simplicity of grammar was the overriding factor to determine ease of learning, the expectation would be that a significant proportion of the participants would report that learning Maʻalahi was similarly easy.

However, from inspection of Chart 1, it can be seen that the reported ease of learning varied greatly. For a constructed language with a simple grammar, one would expect a much narrower distribution with a mean close to the left-hand side of the chart. Considering that the participants in the study have a much higher degree of competency and interest in languages and linguistics than the general population, this shows that grammatical simplicity or regularity for these participants were minor factors in the ease of language learning.

Chart 1

Ease of Learning (1 = "very easy" to 5 = "very difficult")

---
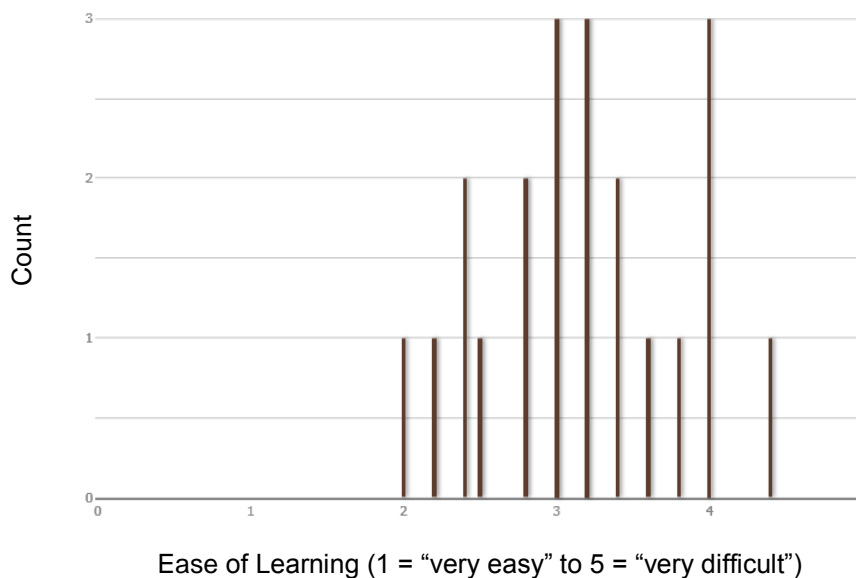
[6] Throughout the study, Spearman's correlation analysis was used instead of the more common Pearson's analysis, since Spearman's analysis is more tolerant of non-normal data, such as found in this study.

To investigate cognacy, the participants were split into three groups:
> (1) Those who spoke any Polynesian language
> (2) Those for whom none of their native languages was a European language
> (3) Everyone else

This analysis could not be performed. Only one participant did not list a European language as one of his/her native languages. No participants had more than a minimal familiarity with any Polynesian language. Although seven (25%) of the participants had a slight degree of exposure to a Polynesian language, either in their studies or during travel to the area, this casual exposure was insufficient to distinguish them from the other participants.

Significant correlation was found between the ease of learning of Ma'alahi and polyglottism. Analysis of the number of childhood native languages was not fruitful, because no participant listed more than two. The other factors (the number of non-native natlangs spoken, the number of families to which those natlangs belong, and the reported competency level in those natlangs), were all shown to correlate with the reported ease of learning and the correctness of the translation exercises. Charts 2 and 3 show examples of these relationships.

Chart 2

Correctness of Translations vs. Non-Native Natlang Families
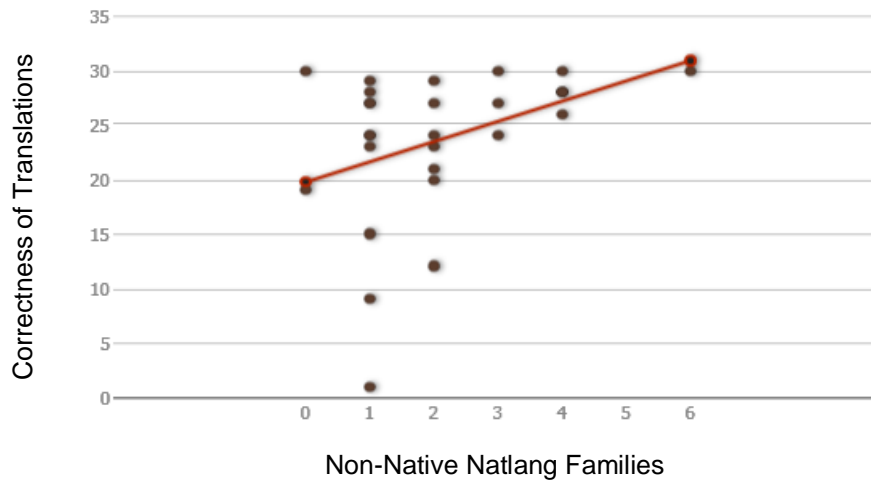
Correlation Coefficient: r = 0.39

Spearman's Correlation: p = 0.0419

Chart 3
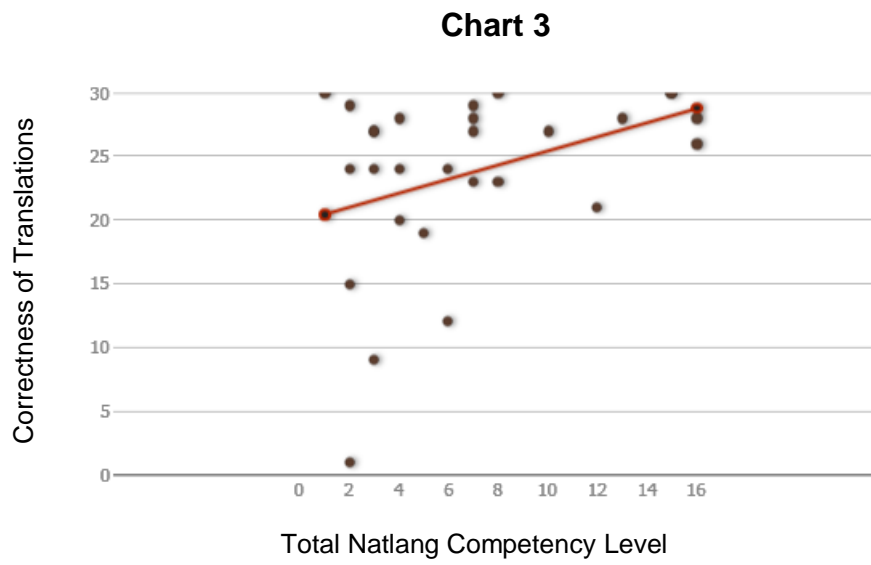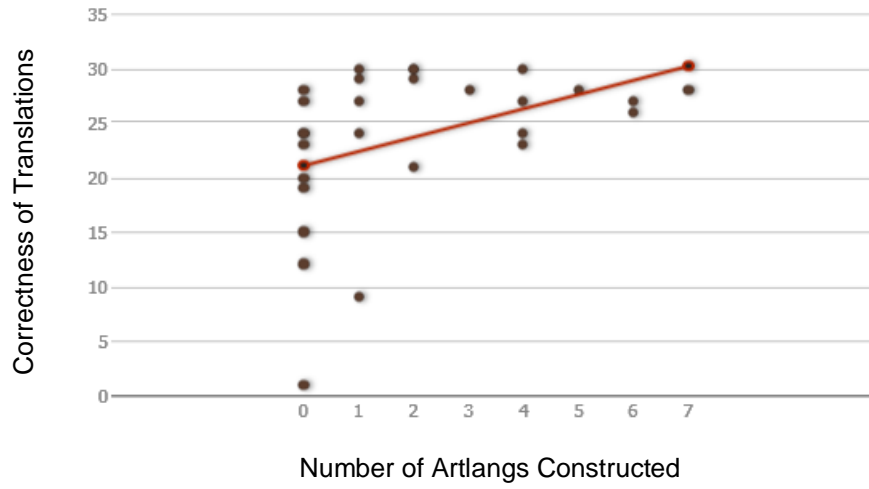

Correlation Coefficient: r = 0.37

Spearman's Correlation: p = 0.1067

Metalinguistic awareness, as defined in this study, was not found to be related to the ease of learning of the Maʻalahi language. Some of the factors used to assess metalinguistic awareness did not correlate. For example, no statistically significant relationship was found between the level of formal linguistics study and reported ease of language learning.

However, one factor, in particular, did correlate highly. This was the number of artlangs constructed by the participant. The number of artlangs, and the assessed skill level (the degree of completeness to which those artlangs were developed), were predictive of the correctness of translations and the reported ease of learning in this study. Charts 4 and 5 show, respectively, the relationships for the number of constructed artlangs, and the skill level of same.
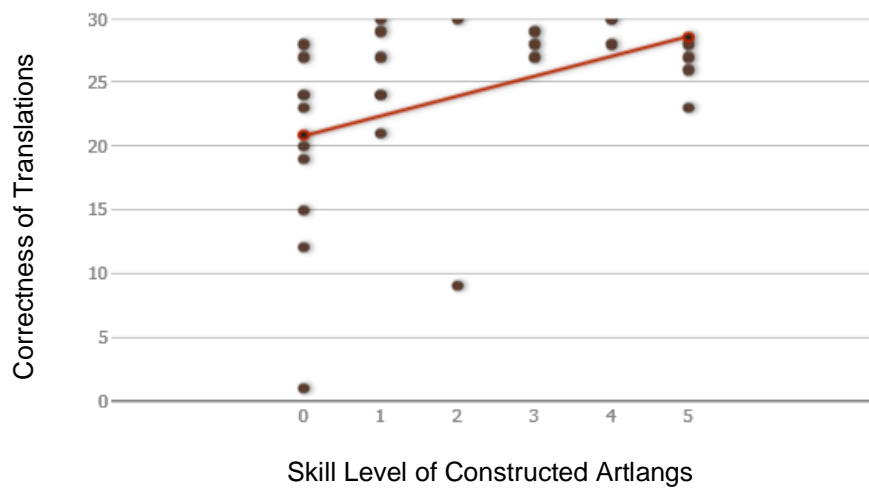
Chart 4

Correlation Coefficient: r = 0.40

Spearman's Correlation: p = 0.0130

Chart 5

Correlation Coefficient: r = 0.42

Spearman's Correlation: p = 0.0073

Moreover, if the number of constructed artlangs is converted to a binomial variable (no artlangs constructed versus at least one), the correlation is even stronger. [Correlation coefficient r = 0.47. Spearman's p = 0.0019.] Clearly, the act of constructing even a single artlang is related to one's ability to learn Ma'alahi, and probably any language (although whether this is a causal relationship is undetermined).

Therefore, within the limitations of this study, as discussed below, it is concluded that simplicity or regularity of the grammar is not significantly related to the ease of learning that language, but rather that the major factors are the level of the learner's polyglottism and the extent to which he/she has been involved in language construction.

Qualitative Analysis

At the end of the questionnaire, the participants were invited to offer additional comments. 24 of 28 chose to do so. From analyzing these responses, some conclusions can be drawn:

1. Twelve of the participants volunteered that they felt that the materials (the grammar description and the lexicon) were inadequate for learning the language. There were suggestions to:
   - Incorporate more examples
   - Include interlinear glosses
   - Merge the lexicon and the grammar reference aid
   - Explain in more detail unfamiliar concepts, such as directionals or modal verbs or passive intransitives
   - Add a series of progressive lessons

   Even though the letter soliciting volunteers stated that the material was "written for linguists or conlangers," and the instructions said that a primer was not available, it seems that for half of the participants the description of the grammar was overly terse. From other comments, it appeared that some of the participants, rather than studying the grammar, merely skimmed it and then turned directly to the translation exercises, during which they paged through the grammar using it as a reference. This was true even for participants who indicated that they had studied linguistics at the university level. Obviously, this made completing the translation exercises more time consuming, although it didn't decrease the correctness of the translations.

   The take-away from this is that creators of future studies which ask volunteers to learn a test language should consider preparing progressive lessons similar to what is found in a

language textbook, even if the population from which the participants are drawn consists mostly of conlangers or polyglots.

2. As is common among the conlang and auxlang community, many participants freely offered helpful, constructive criticism of Maʻalahi, and how it ought to have been designed. The most prevalent comment was that the use of the ʻokina as a letter, and of the macron as a diacritical mark indicating a long vowel, was "problematic" and made lexical lookup difficult. I doubt that these same individuals have similar problems with the circumflex or breve as used in Esperanto, or for that matter, the umlaut of German. This raises the question about whether their perceived difficulty lends additional weight to my hypothesis that it is familiarity with a language one already knows that contributes most strongly to the ease of learning of a new language (although I had not initially considered that this hypothesis would extend to a language's orthography).

3. Other critical comments focused on the phonology, specifically the small size of the phonetic inventory, which leads to a large number of homonyms, and words that differ only by a short versus a long vowel, or the presence versus the absence of an ʻokina, (which are distinctive in Hawaiian). I wonder if the phonetic inventory had been larger than is common among European languages, similar comments would have been forthcoming complaining that the large number of phonemes made the language unnecessarily difficult.

4. Of the 28 participants, seven of them (25%) recognized Maʻalahi as a Polynesian language (identified either as Hawaiian, or some suggested it was based on Tahitian or Niuean). None of these participants, unfortunately, were fluent or competent speakers of any Polynesian language, which would have led to additional useful results for this study.

5. And finally, six of the participants volunteered that participating in the study was fun, whereas three participants said that it was *not* fun.

Discussion of Results

Before discussing the results of the present study and their implications, it must be noted that a limitation is the nature of the sample. It is not a representative sample of the general population whatsoever. It is a "convenience sample" drawn from a subpopulation of language enthusiasts. Moreover, all the participants were fluent in English, and most knew at least one other European language. Half of the participants spoke an auxlang with a reasonable degree of competency. Many had studied Latin and/or classical Greek. A more extensive and thorough study would include participants selected from diverse regions of the world, including those whose spoke no European language, and who possessed varying degrees of linguistic interest.

An open question is whether the results of this small study can be extended to the general population. I believe the answer is yes. Considering that the sample of participants was drawn from among language enthusiasts, the results could reasonably be even more extreme for the general population. This would indicate, therefore, that the focus of most auxlangers, on the development of ever simpler and more regular grammars, may be misplaced. Most auxlangs today are based on European languages (leading to the somewhat pejorative term: "euroclone"). The purported ease of language learning and usage claimed by many auxlangers may be attributable to nothing more than that the learners of those auxlangs natively speak a European language and are benefitting from the cognacy of the auxlang to their own native language, or possibly to some other European language in which they are fluent.

The present study implies that the learning of a European-language-based auxlang would be much more difficult by a monolingual speaker whose native language was Quechuan, or Hawaiian, or any non-European language. Those who attempt to construct a "worldlang" (an auxlang whose target is everyone throughout the world) may be more successful if they downsize their ambitions to working on a regional auxlang, such as Afrihili [Annis] which is aimed at a target of sub-Saharan African speakers.

The results of this small study (and someday, hopefully, of a more extensive one), should be of significant interest to those who are involved in the construction of auxlangs. The discord and schisms between aficionados of one auxlang or another have perplexed outsiders over the seemingly minuscule grammatical or orthographic differences that are the source of the arguments. What this study shows, though, is that these tiny differences are irrelevant to the ease of learning of the auxlang. Since any auxlang which is deemed to be successful must be easy to learn so that its usage may expand, it would be advisable for auxlangers to desist from these disputes and turn their focus to the experimental investigation and objective determination of the factors which are more likely to lead to the dissemination of their languages.

This study implies, considering the vast grammatical, lexical and phonetic differences that exist between the languages of the world, that the adoption of a true international auxiliary language cannot be driven by features or attributes inherent to the language, but rather by external economic, political, or religious factors. The 19th century dream of a true international auxiliary language, untainted by the history of conquest and domination [Eco], cannot be achieved unless its propagation is forced, or strongly encouraged, by such external factors.

The Use of Conlangs for Experimental Linguistics

Most conlangers are familiar with the two main categories of constructed languages: artlangs (a conlang created for an artistic purpose, such as literature, film, or for deepening the reality of a science-fiction world), and auxlangs (a conlang developed to be spoken as an auxiliary language

by a region or by the entire world). There are also engelangs (engineered languages developed to investigate the capabilities and limitations of human cognition or linguistic processing).

A subset of engelangs could be denoted as a "testlang," that is, a conlang developed primarily for the purpose of testing a particular linguistic hypothesis. As such, its proper domain is confined to the research laboratory; there is never an intent to promote it as a candidate IAL nor to have it spoken by characters in a fantasy novel.

The most well-known testlang is Loglan/Lojban. Originally it was developed by James Cooke Brown to test the Sapir-Whorf hypothesis. To my knowledge, no such experiment of Sapir-Whorf has ever been performed, perhaps due to the schism between early speakers of the language. That failure is no reason, however, to desist from creating testlangs whose purpose is to probe the intricacies of neurolinguistic processing, or address any other linguistic hypotheses.[7]

The original intent behind the construction of Ma'alahi was not as a testlang. Rather, I created it merely because I wanted a simple language that sounded as much as possible as Hawaiian. However, as I was working on one of the later drafts of Ma'alahi, I realized it could function as a test vehicle to answer the question of whether grammatical simplicity/regularity or lexical cognacy were more important factors in the ease of learning of an auxlang.

I would like to take this opportunity to encourage my fellow conlangers, especially those who are professional linguists in university settings, to consider the craft of testlanging as a relatively unused experimental technique.

There have already been some cognitive-psychological studies which have purported to use "artificial languages" or "artificial grammars." [Folia] However, these so-called artificial languages are little more than sequences of symbols, which may or may not conform to an arbitrary "grammatical" rule created by the experiment designer. In my opinion, these studies do not actually examine the type of neurolinguistic processing that occurs with natural language learning. I propose that more fully developed artificial languages would function better to tease out the intricacies of language learning.

It is my belief that the conlang community is positioned to offer help in the custom design of constructed languages to function as testlangs.

The Future of Auxlangs

The foregoing may give the impression that I am opposed to auxlangs, or believe, at least, that

---

[7] Perhaps, someday, a testlang will be developed to examine Chomsky's hypothesis of deep structure and transformational grammar.

the pursuit of a true international auxiliary language is a pointless exercise. Nothing could be further from the truth.

In fact, I believe that sometime in the future (after I, and all those who are alive today, are long gone), an IAL to be used by the world's populace will be designed, selected and authorized by the world's governments. However, this process will be brought about by external factors, based on the widely perceived benefits of peace and political and economic cooperation and communication. No language, no matter how cleverly designed, nor how aesthetically attractive, nor how easy to learn, can, on its own merits, overcome the political inertia and provincial nationalism that pervades the world of today.

The conclusions presented in this study, though, may be a guide to those who wish to pursue the craft of auxlang design. They indicate that it may be fruitless to pursue a goal of designing a worldlang which will be easily learnable by all. It may be possible, though, to create a *regional* auxlang, such as Afrihili [Annis] or Lingua Franca Nova, whose lexical and grammatical source languages all belong to one, or several closely related, linguistic families, and the learning of which may be perceived as relatively easy by the intended target audience.

This does not mean, I wish to reiterate, that there never will be an IAL, but rather that its adoption will not be an easy or painless process. No such language, in an environment of linguistic diversity, can ever be driven solely from the grassroots; its promulgation must also be supported economically and politically by the major sovereign powers of the world.

Outside of the personal enjoyment one may experience in constructing an engineered language, there appears to be no reward in the activity of auxlanging (though this could be said of artlanging as well). Worldlang development today can thus best be perceived as a playful investigation into the parameters of language design, whose time of fruition has not yet arrived. This investigation, nonetheless, can produce prototypes that may serve as examples for that future time, when the world political structure will be finally ready for linguistic unity.

Acknowledgments

Glossary

Artlang "Artistic Language" – Any conlang that is created primarily for aesthetic reasons, for example, to increase the realism in literary works or films.

Auxlang "Auxiliary Language" – Any conlang that is purposefully created as a means of communication between people who do not share a common language, such as Esperanto, Ido, Sambahsa, etc.

Conlang "Constructed Language" – Any language that has been consciously devised (as opposed to natlang).

Engelang "Engineered Language" – Any conlang designed to fulfill specific objective criteria, such as Ithkuil or Toki Pona. Most auxlangs could be considered to be a type of engelang.

IAL "International Auxiliary Language" – Any auxlang whose target is all the peoples of the world, as opposed to a regional auxlang.

L$_1$ Same as "native language."

L$_2$ Any non-native language spoken by a person, that is, any language that was learned after the age of six years (sometimes referred to as a "foreign language").

LCS "Language Construction Society" (http://conlang.org/) – The premier organization for those active or interested in the art and science of constructing languages.

Native Language Any language spoken by a person that was learned from birth (or before the age of six years, according to some linguists).

Natlang "Natural Language" – Any language that is not purposefully constructed, but that has arisen "naturally," such as English, Chinese, Hindi, Spanish, etc (as opposed to conlang).

SAE Abbreviation for "Standard Average European," a term used to describe auxlangs derived exclusively or primarily from Indo-European source languages.

Sketchlang A "sketchlang" or "sketch" is any conlang that is not fully developed, perhaps only an idea or a concept for a conlang.

SVO	Abbreviation for Subject/Verb/Object, as applied to word order.
TAM	Abbreviation for Tense/Aspect/Mood, as applied to the grammar of verbs.
Testlang	"Test Language" – Any engelang designed to test or demonstrate a linguistic hypothesis, such as Loglan (or Maʻalahi).
Worldlang	Same as "IAL."

Bibliography

Annis, William S. *Afrihili: an African Interlanguage.* Fiat Lingua, April 2014.
[http://fiatlingua.org/wp-content/uploads/2014/04/fl-00001F-00.pdf]

>   A description of the regional auxlang, Afrihili, created by K. A. Kumi Attobrah in 1967 as a *lingua franca* for sub-Saharan Africa.

Eco, Umberto. *The Search for the Perfect Language*. Trans. James Fentress. 1995. Blackwell Publishing.

>   The history of language construction in Europe from the middle ages to the present time.

Elbert, Samuel H. & Pukui, Mary Kawena. *Hawaiian Grammar*. 1979. University of Hawaiʻi Press.

>   The most complete grammar of the Hawaiian language. It covers all parts of speech in detail, differing speech patterns between 19th century, early, and late 20th century usage, rare constructions, and different linguists' opinions on disputed areas of Hawaiian grammar.

Folia, Vasiliki; Uddén, Julia; de Vries, Meinou; Forkstam, Christian & Petersson, Karl Magnus. *Artificial Language Learning in Adults and Children*. Language Learning, vol. 60, supplement 2, Dec. 2010, pp. 188-220.
[http://pubman.mpdl.mpg.de/pubman/item/escidoc:541621:6/component/escidoc:541620/Folia-LanguageLearning10.pdf]

>   A report on experiments in which adults and children are trained in an artificial (constructed) language and tested on their ability to distinguish grammatical from ungrammatical syntax. The neurological foundation of syntax learning for the artificial language is tested using fMRI and TMS scanning. The results indicate that syntax learning of an artificial language uses the same neural apparatus as for a natural language.

Lindstedt, Jouko. *Native Esperanto as a Test Case for Natural Language*. Festschrift in Honour of Fred Karlsson, pp. 47-55. SKY Journal of Linguistics, vol. 19:2006 supplement. [http://www.linguistics.fi/julkaisut/SKY2006_1/1FK60.1.5.LINDSTEDT.pdf]

> A study of the usage of Esperanto among L_1 speakers with particular attention to changes introduced by the "nativization" of Esperanto. The author finds that the changes are minimal and due mostly to crossover from the subjects' other native languages. He concludes that the lack of change is due to the fact that Esperanto grammar is not learned prescriptively as a formal grammar, but from the reading of Esperanto texts, which allows for the natural and unconscious learning of grammar, similar to natural languages.

Montúfar, Adelina Mariflor Solis. *The Contemporary Esperanto Speech Community*. Fiat Lingua, Jan. 2013. [http://fiatlingua.org/wp-content/uploads/2013/01/fl-000010-01.pdf]

> A description of today's Esperanto speech community, focusing on why individuals choose to learn Esperanto, the demographics of Esperanto speakers, and the factors that lead to their coalescence into a speech community.[8]

NeSmith, R. Keao. *Tūtū's Hawaiian and the Emergence of a Neo-Hawaiian Language*. ʻŌiwi Journal—A Native Hawaiian Journal, vol. 3, 2005. [http://www.traditionalhawaiian.com/Oiwi-Journal-_3-1-09_.pdf]

> A description of the evolution of "Neo-Hawaiian" among L_2 speakers with limited exposure to L_1 speakers, and examples of the differences between Neo-Hawaiian and traditional Hawaiian.

Pukui, Mary Kawena & Elbert, Samuel H. *Hawaiian Dictionary*. Revised edition, 1986. University of Hawaiʻi Press.

> The most complete Hawaiian-English / English-Hawaiian dictionary. Also see the excellent online dictionary: *Nā Puke Wehewehe ʻŌlelo Hawaiʻi* [http://www.wehewehe.org/]

Roehr-Brackin, Karen & Tellier, Angela. *Enhancing Children's Language Learning: Esperanto as a Tool*. 5th Essex Language Conference for Teachers. 29 June 2013. [http://www.essex.ac.uk/langling/documents/elct/2013/esperanto_tool.pdf]

> A PowerPoint presentation on the use of teaching Esperanto to middle-school children to increase their metalinguistic awareness, and the benefits this had for their subsequent performance on learning a foreign language.

---

[8] Of particular relevance, for this study, is the fact that Asian learners of Esperanto had a good degree of fluency in English previously, which may indicate that the ease of learning of Esperanto is due partly to its cognacy with English and other European languages.